

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

В.А. Лазарев*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

perevod.ros@rambler.ru

**КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД
К ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДИСКУРСА МОДЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОЙ ВЕРСИИ
ЖУРНАЛА VOGUE)****[*Vladimir A. Lazarev* Cognitive and pragmatic approach to the fashion
discourse interpretation (on the material of American Vogue edition)]**

It has been considered language peculiarities and conceptual explicitly and implicitly expressed components of fashion discourse and cognitive structures in its interpretative aspect. The topicality of the article is defined by the obvious attention of different humanitarian knowledge representatives to the fashion phenomenon, which demands a complex studying in the frames of such related sciences as sociolinguistics, pragmalinguistics, discourse studying. The task of our research is the analysis of fashion discourse cognitive and semantic model based on the material of famous American Vogue edition which presents fashion as basic vital human values in modern world.

Key words: fashion discourse, discourse analysis, language priorities, concept “Challenge”.

Смена лингвистической парадигмы XXI века, отмеченная стремлением к функционализму, характеризуется языковедческим описанием таких комплексных многомерных когнитивных феноменов, как дискурсы моды, модельного бизнеса, имиджа, бренда и т.д. В статье мы рассматриваем языковые приоритеты современных выпусков журнала Vogue, который на протяжении десятилетий формировал художественное мировоззрение мира моды посредством ярких визуальных и вербальных компонентов.

Язык журнала изобилует заголовками в представлении сезонных видов одежды. Например, *Your style with winter*, *Autumn's Style*, *Fashion's hottest summer shades*, *First look at spring* в сопровождении модальных маркеров

'best buys', 'new looks' and 'must haves'. Vogue предлагает самые различные предметы одежды, которые могут привлечь внимание потребителей различных возрастных групп. Ср.: *adventurous lingerie, breezy blouses, Bymetric T-shirts, care-worn jeans, classic le smoking, dazzling eveningwear, demure shifts, distressed dresses, elegant jackets, girlish skirts, graceful gowns, intricate bodices, luxurious coats, mannish trousers, racy shorts, sassy suits, sculptural tops, simple smocks, slinky jerseys, sophisticated body suits, tailored tux*. Качество изготовляемой одежды представлено различными видами тканей, которые можно продемонстрировать следующими лексемами и оценочными коллокациями: *diaphanous, feel-good fabrics such as crumpled cotton, delicate lace, frivolous chiffon, funky denim, rich velvets, sexy suede, skimpy silk, sleek satin, soft knits, and textured linen*. Весьма разнообразна и детализация одежды. Ср.: *antique-style trimmings* – отделочный материал в стиле антик, *bold collars* – рельефные воротники, *dainty smocking* – элегантный смокинг, *delicate folds* – пикантные складочки, *dramatic sleeves* – эффектные рукава, *elaborate ruffles* – изысканные оборки, *flamboyant gatherings* – роскошные вечеринки, *groovy swirls* – превосходные кудряшки, *refined embroidery* – утонченная вышивка, *ruffled tops* – гофрированные топы, *serious straps* – солидные ремни, *soft flounces* – нежные оборочки, *strategic zips* – стильные змейки.

Когнитивно-семантическая модель дискурса моды включает в себя концепт «культура», опосредованный не только лингвистическими, но и экстралингвистическими онтологическими характеристиками. Согласно нашим наблюдениям, издатели глянцевого журнала стремятся максимально подробно информировать своих читателей, например, особый покроем у этого платья '*tight white line*', цвет и ткань позволяют себя ощущать роскошно в этом мире – '*tweed has got texture, blend of colors and luxury feel*', аксессуары также позволяют усилить акцент '*metallic heels give an added sharpness*'. Для того, чтобы привлечь внимание к качественным характеристикам предметов одежды, иногда используют не оценочную лексику, а обычные узнаваемые слова '*the side, sleeve and collar zipper details are brimming with adult playfulness*'. Фэшн-райтеры могут прибегать к особым уловкам – делать акцент на качество, которое хотят, чтобы реципиент отметил и ничего более. Ср.: '*high quality material that is easy to wear*' – “качество превосходное, легко носить” или '*an ageless quality, grace and femininity*' – “качество гарантировано, грация и жен-

ственность”. Что касается стилистических особенностей, то обозреватели моды достаточно часто обращаются к сравнениям и метафорам. Ср.: *‘Paris fashion and the dramatic rejuvenation of haute couture’* – ‘Мода Парижа и стремительное обновление высокой моды’; *‘a body-hugging sexy leather feel’* – “почувствуй сексуальное прикосновение кожи”; *‘lace continues to captivate women, regardless of the season’* – несмотря на то, что уже не сезон, кружева по-прежнему привлекают внимание женского пола и т.д. Многие лексемы в вокабуляре моды типа *balanced, bold, clean, dramatic, dynamic* и др. становятся оценочными при метафорическом использовании. Фонетическое обыгрывание одних и тех же звуков наблюдается при анализе иллюстративного материала. Ср.: *‘feminine and flirtatious’, ‘flirtatious and funky’, ‘funky and fun’, etc.* Экспрессивное варьирование с цветовыми оттенками позволяет усилить имплицитные смыслы: *‘a clear citron colour gently asserts one’s personality’* – “цитрусовый оттенок тебе будет к лицу”. Прием контраста также позволяет усилить эффект восприятия дискурса моды. Ср.: *‘elegant but sharp’, ‘sharp but feminine’, ‘feminine but cool’, ‘cool but sexy’, ‘sexy but gorgeous’*.

Лексический состав журнала Vogue можно разделить на следующие группы:

- указание на возрастную категорию
- способы производства
- сезон
- стиль
- предметы одежды в костюме
- аксессуары

К age related identification мы выделяем the youth clothes, the middle aged clothes, children’s clothes (например, *bib* – *a piece of cloth that is tied round a baby’s neck and hangs down to protect its clothes while eating or drinking*. Выделяют сезонную одежду: summer garments, winter garments, spring and autumn clothes. В структуре “стили одежды” мы определились с позициями everyday clothes, festive clothes и athletic ones.

Как известно, мода – идеология, письменная фиксация которой эксплицитно информирует и направляет потребителя, а авторы фэшн-текстов оперируют набором концептов, которые через вербальную и невербальную коммуникацию включают процесс мышления.

Прилагательные, описывающие форму предмета одежды или обуви можно разделить на *straight* (*cube, square, angled, tapered*) и *curved* (*bell-shaped, oval, spherical, flared*). Ср.: *box jacket* – короткая куртка, *square collar* – воротник со спрямленными углами, *tapered shoes* – туфли с узким носком, *beveled necktie* – бабочка в форме конуса, *bell-skirt* – юбка-колокол, *spike heels* – туфли на шпильках, *circumflex flap* – манжета изогнутой формы.

Синонимические ряды прилагательных, характеризующие обтягивающую одежду и одежду свободного покроя представлены следующим образом:

Tight – *skin-tight, clinging, form-fitting, drawn in, contoured, strict*.

Loose – *bouffant, full, free, flowing, large, boxy*.

Дискурс моды терминологически весьма разнообразен. Применительно к измерению длины нам встретились следующие величины: *deep, high, long, short, to the knees*, однако объем понятия может быть шире или уже самого объекта. Так, *large hat* будет переводиться не как большая шляпа, а шляпа с большими полями. В языке моды шляпы бывают *high*, а ожерелье *long*.

Согласно нашим наблюдениям в дискурсе моды, представленном журналом *Vogue*, особое место занимает верификация концепта ‘Challenge’ – “Вызов Обществу”. Учитывая принятые в дискурсологии три подхода к изучению концепта с точки зрения его понятийной, образной и ценностной характеристик, заявленный концепт будет рассмотрен как “сгусток мысли” в его языковом воплощении. В словаре *Oxford Advanced Learner’s Dictionary* мы находим следующее описание лексемы “*challenge*” – *new or difficult task that tests somebody’s ability and skill: an exciting/excellent challenge; a statement or an action that shows someone refuses to accept something and questions whether its right, legal, etc.* Ср.: *Top off the beach ensemble with something chic or straw: elegant or eccentric? The only rule as actress Lea Seydoux demonstrates: NO RULES* – укрась свой пляжный ансамбль какой-нибудь стильной штучкой или соломенной шляпкой: элегантно или эксцентрично? Единственное правило, которому следует актриса – Никаких правил! (с точки зрения переводческого дискурса, данный пример иллюстрирует полный перевод, сопровождаемый конкретизацией ‘chic’ и ‘straw’ в условиях расширения контекста).

В следующем примере анализируется рекламное сообщение компании ‘Aquazzura’. *His* (речь идет о дизайнере Эдгардо Осорио) *vertiginous lace – up, open-toe booties are subverted classics, embellished with glittering, hand-ap-*

plied discs or extra-wide metallic extra straps that shine like the Murano chandeliers above them. Subverted classics! Сногсшибательные ботиночки на шнуровке и открытым носком – низверженная классика, украшенная блестящими, сделанными вручную дисками или широкими металлическими ремешками, которые сверкают как люстры, сделанные из муранского стекла. Низверженная классика! При переводе данного контекста мы обратились к комплексу трансформаций, так как столкнулись со сложным семиотическим образованием. Авторская интенция выражается в бунтарских настроениях, в следствие чего «дух борьбы с произволом» необходимо сохранить в ПЯ. Сохраняя морфологическую трансформацию «ботиночки», передаем с помощью метафорического эквивалента «низверженная классика» и с помощью экспликации переводим метонимический эпитет «люстры, сделанные из муранского стекла». В следующих нотификациях также используются глаголы, побуждающие к действию, активизируя потенциального потребителя и побуждая его к запланированному действию.

Ср.: *Grace Coddington, our creative director, champions a lady yes, but one with percolating sense of mischief. The shapes may be genteel but the off-kilter flourishes chartreuse leather gloves, a festoon of daisies – add a chic twist to the traditional.* – Грейс Коддингтон, наш креативный директор, поддерживает образ истинной леди (леди до кончиков ногтей) не прочь и поозорничать. Образы могут быть элегантными, но при этом эксцентричные, почему бы не попробовать перчатки из итальянской кожи и фестон из маргариток? – Добавь изюминку в традиции.

Когнитивно-прагматический подход к интерпретации текста позволяет корректно элиминировать кодовые лакуны при анализе англоязычной картины мира моды в процессе ее категоризации. Грей Коддингтон передано с помощью транскрипции (имя) и транслитерации (фамилия), калькирование при передаче 'креативный директор', модуляция «поддерживает образ истинной леди» или экспликация «леди до кончиков ногтей», модуляция на фоне функциональной замены «не прочь и поозорничать» при нулевом переводе местоимения *one*, членение предложений и ввод риторического вопроса в условиях дискурсивного контекста позволяет увидеть как работают когнитивно-прагматические механизмы и принять верное переводческое решение. Таким образом, триада *challenge, define, disagree* противопоставляется триаде *tradition, classics and convention*.

Наш анализ показал, что в американской культуре одежды важны самые разнообразные элементы, включая материальные и, заканчивая социокультурными: расовая принадлежность, класс, гендер, политика, спорт, война, бизнес, популярная музыка, кино – это все звенья одной цепи, влияющие на манеру ношения одежды в Америке. Так, политические движения начала 1990-х годов XX в. повлияли серьезным образом и на индустрию моды. Женщины либеральных взглядов хотели отреагировать манерой одеваться на происходящие события. Женщины стали носить мужскую одежду: рубашки, джинсы, футболки, которые ранее рассматривались предметами нижнего белья для мужчин, отходя от принятых обществом устоев. В 1970-е гг. XX в. женщины обратились к деловой сфере деятельности, таким образом, вектор их внимания перешел к *business style*. В 1980-е гг. шоу Династия представило фантастический мир высших слоев населения, которые носили роскошные одежды, активно рекламируя мир успеха и гламура. В гардеробе у дам должны были быть шелковые платья с подплечниками и шелковые блузы, в то время как у мужской аудитории преобладал строгий стиль в ношении темного костюма. Рок-звезды облачились в кожаные куртки, Мадонна предстала перед публикой, одетая в провокационную одежду, призывая молодое поколение девушек, бросить вызов старшему. Сегодня в американском журнале *Vogue* превалирует гламурный дискурс, представленный различными языковыми средствами.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Angeletti N., Oliva A. In *Vogue: The illustrated history of the world's most famous fashion magazine*. New York, 2012.
2. Craik J. *The face of fashion: Cultural studies in fashion*. London, 1994.
3. [www.fashionmodeldirectory.com/magazines/vogue-usa/covers/june 2018/ri-hanna-46823/](http://www.fashionmodeldirectory.com/magazines/vogue-usa/covers/june%2018/ri-hanna-46823/)
4. www.vogue.com/fashion

R E F E R E N C E S

5. Angeletti N., Oliva A. In Vogue: The illustrated history of the world's most famous fashion magazine. New York, 2012.
6. Craik J. The face of fashion: Cultural studies in fashion. London, 1994.
7. www.fashionmodeldirectory.com/magazines/vogue-usa/covers/june-2018/rihanna-46823/
8. www.vogue.com/fashion

26 мая 2018 г.
